

Kol er iouankis

La perte de la jeunesse

CD 2 n° 13

Ur sul mi - tin a pe saù - en oh, Ta - mig kent dé - ju - nein
 Mé mont d'ho - bér un dro ba - lé, oh, gé, fá - lu - ra lu - ron fá - lu - ret,
 Mé mont d'ho - ber un dro ba - lé, oh, ur prom' dré me jar - drin.

1
 Ur sul mitin a pe sauen, oh! tamig kent dejeuner
 Mé monet d'hobér un dro balé, gé, fá lura luron faluret
 Mé mont d'hobér un dro balé ur prom' dré me jardrin

2
 Me renkontras un éniq rous ar ur barh é kannein;
 En éniq sé e ganné gé, ha mé me huañnadé

3
 – “ Laret hui d'ein, plahiq iouank, perak é huañnadet
 Ha hui e zou klan a galon, pétre mant poén spered

4
 – Ha nen don ket klan a galon, naren na poén spered
 Keu bras em ès d'em iouankis en dès men dilézet

1
 Un dimanche matin à mon lever, un peu avant de déjeuner
 J'allai faire un tour, une promenade dans mon jardin

2
 Je rencontrais un oiseau roux qui chantait sur une branche
 Cet oiseau chantait et moi je gémissais

3
 – “ Dites moi jeune fille pourquoi gémissiez-vous ?
 Avez-vous des peines de cœur ou des soucis ?

4
 – Je n'ai point de peines de cœur ni de soucis
 Je regrette beaucoup ma jeunesse qui m'a abandonnée

5

Gueharal a pe oen iouank me oé mé sans soursi
Me ié d'er hrol, me ié d'en dans, ha d'en hostaleri

6

Me ié d'er hrol, me ié d'en dans ha d'en hostaleri
O meit breman a pe don koh hani m'istim ket mui

7

Adieu d'er hrol, adieu d'en dans, adieu d'er bautred iouank
A pe dé red d'ein hou kuitat tout aveit héli unan"

Dastumet tro Pondi

5

*Jadis quand j'étais jeune, j'étais sans soucis
J'allais danser, j'allais danser, et à l'auberge*

6

*J'allais danser, j'allais danser, et à l'auberge
Oh! Mais aujourd'hui que je suis vieille, je n'intéresse personne*

7

*Adieu la danse, adieu la danse, adieu les jeunes gens
Quand il me me faut tous vous quitter pour suivre un seul "*

Collecté près de Pontivy

457 - Ar yaouankiz kollet

Ce chant a été noté sous trois variantes par J.-L. Larboulette: celle déjà vue dans le premier carnet *disul vitin pe oen savet* recueillie sans doute à Plouhinec, *Pe oen doh taol e koëniein* (page suivante) à Guénin et celle-ci dans les environs de Pontivy.

Ho sul melin a fe saouen e ton la la dire doine ite
sul melin a fe saouen e ton la la dire doine jiloco er
gad e hen e ke ho ho jiloco er gad e hen